



HÉBREU – SUJET (évaluation, tronc commun)

ÉVALUATION (3^e trimestre de terminale) Compréhension de l'oral, de l'écrit et expression écrite

Le sujet porte sur l'**axe 7** du programme : **Diversité et inclusion**
Il s'organise en trois parties :

- 1- **Compréhension de l'oral (10 points)**
- 2- **Compréhension de l'écrit (10 points)**
- 3- **Expression écrite (10 points)**

Vous disposez tout d'abord de **cinq minutes** pour prendre connaissance de l'**intégralité** du dossier.
Puis vous entendrez trois fois le document support de la compréhension de l'oral. Les écoutes seront espacées d'une minute. Vous pourrez prendre des notes pendant les écoutes.
À l'issue de la troisième écoute, vous organiserez votre temps (1h30) comme vous le souhaitez pour **rendre compte en français** du document oral et du document écrit et pour **traiter en hébreu le sujet d'expression écrite**.

1. Compréhension de l'oral

Titre du document : לדבר רוסיט ברחוב (Document 1)

Source du document : <https://www.facebook.com/watch/?v=1675091222627080>

02.09.2019 , 11 "למה כל כך קשה לנו לשמוע רוסיט?" כאן דעה, כאן 11

En rendant compte du document **en français**, vous montrerez que vous avez compris :

- **le contexte** : le thème principal du document, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc.), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

2. Compréhension de l'écrit

2.1. En rendant compte des deux documents suivants (2 et 3) en français, vous montrerez que vous avez compris :

- **le contexte** : le thème principal des documents, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc.), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

Titre du document : **לדבר עברית (Document 2)**

N.B. : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

Huda, la narratrice, et son amie Mary décident d'aider Alex, un nouvel immigrant de Russie récemment installé à Haïfa à apprendre l'hébreu. Huda lui donnera des cours particuliers...

"אני צריך ללמוד עברית", אמר אלכס.
 "הודא שולטת בעברית", אמרה מרי. "היא יכולה לדקלם¹ את המשוררים² העבריים בעל פה".
 "אין לי כסף³ בשביל לשלם⁴".
 מרי חייכה. "הודא תרשום את החוב", אמרה.
 "פעם אשלם הכל", אמר אלכס. "זה יהיה הרבה?".
 "כמעט בחינם⁵", אמרתי.
 "כל החיים לא היה לי כסף. עבדתי קשה כדי לא לגנוב⁶". צחק אלכס. "אבל שפה⁷ אני מוכן לגנוב. ודווקא שפה לא יכולים לגנוב, נכון?".
 "שפה לומדים לאט לאט בעבודה קשה".
 "אני יודע לעבוד קשה".
 [...]

¹ לדקלם
² משוררים
³ כסף
⁴ לשלם
⁵ בחינם
⁶ לגנוב
⁷ שפה



"את לא יודעת מה זה להיות עולה חדש", אמר לי אלכס. "פתאום אתה כמו ילד⁸."

אתה רוצה לדבר וזה כמו בוך⁹ בפה. אני אותו הבן-אדם, חושב¹⁰ מחשבות של מבוגר¹¹, אבל כשאני פותח את הפה נדמה לי שהאנשים צוחקים¹². אני מדבר עברית כמו ילד וחושבים שאני גם חושב כמו ילד. ברוסיה דיברתי כמו שחשבת, מהר וספּוֹנְטָנִי. היום אני מדבר כמו... כמו... כמו החיה¹³ הזאת עם... יוב-טבּוּיז-מֶט¹⁴! את רואה אני לא יכול להסביר דבר פשוט. בשביל מה אני צריך את זה?" אמר אלכס. "התכוונת לבעל-חיים¹⁵", אמרתי בקפדנות. "תאר¹⁶ אותו." "אני לא רוצה. אני לא יכול. נמאס לי." "אז תישאר כמו בעל-מום¹⁷ – אינוּלִיד."

[...]

"היא אוהבת מים", אמר.

"מי?"

"החיה."

"דג¹⁸", אמרתי.

הוא חיך. "אוהבת מים אבל לא גרה במים." שמחה הייתה על פניו. "היא נכנסת למים אבל היא לוקחת אוויר כמוני. יש לה ביצים¹⁹. היא שמה אותן כמו תרנגולת²⁰." "מטילה²¹, מטילה ביצים", אמרתי. "עוף מים²²?" "לא. יש לה משהו קשה מאוד במקום העור." "שריון²³" אמרתי. "זה צב²⁴. לצב יש שריון." "צב", אמר אלכס. "אני מדבר עברית כמו צב."

⁸ ילד enfant

⁹ בוך boue

¹⁰ חושב penser

¹¹ מבוגר adulte

¹² צוחקים rire, se moquer

¹³ חיה animal

¹⁴ יוב-טבּוּיז-מֶט injure en russe

¹⁵ בעל חיים animal

¹⁶ תאר décrire

¹⁷ בעל-מום invalide

¹⁸ דג poisson

¹⁹ ביצים œufs

²⁰ תרנגולת poule

²¹ מטילה ponder

²² עוף מים oiseau aquatique

²³ שריון carapace

²⁴ צב tortue

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :

 Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

סמי מיכאל – חצוצרה בואדי, עם עובד, 1987

2.2. Compréhension de l'ensemble du dossier

Vous montrerez aussi que vous avez compris l'ensemble du dossier de compréhension en répondant **en français** à cette question (environ 40 mots) :

Lequel des deux documents (document 1 – la vidéo ou document 2 – le texte) illustre à votre avis le mieux l'axe 7 « Diversité et inclusion »? Justifiez votre point de vue en vous appuyant sur les deux documents.

3. Expression écrite

Vous traiterez en hébreu l'un des deux sujets suivants, A ou B, au choix :
Répondez en 80-100 mots au moins.

Question A

אלכס אומר: " אני מדבר עברית כמו ילד וחושבים שאני גם חושב כמו ילד. **ברוסיה** דיברתי כמו שחשבתי, מהר וספונטני. " אלכס כותב מכתב למשפחה שלו ברוסיה ומספר על הקושי ללמוד עברית. כתבו את המכתב של אלכס. (difficulté)

Question B

יש אנשים שחושבים שכל העולים החדשים ב**ישראל** צריכים לדבר רק בעברית. מה דעתכם?